

2D, 2P

VUGANYANA

22/10/1958

Copie.

Kuli sous-chef Karaha,

Uraho ? Nabonye barua yawe inyishyuza kandi imbirira ibikubabaje, nikoko ibyo wambgiye nibyo kandi amafranga nyalimo ko. Ikibi nuko ntabonye ubgishyu ubu. Uzi kwimodoka yangize ngira ngo ahali urabizi ko nta mafranga nafashe ubu ubgo tugiye. None se urambgira ngo ngire nte ? Hashoboraga kugura inkya, uko zimeze urakuzi, ngirente se ? Ihangane bafungure, mbone icyo ngura. Kugutumira nakubazaga ko wongeye kubonana na Bijwara nta kindi. icyakora nanjye ibyo birambabaje, yanzu yanjye Rukashu yaraje arayisenya, ibyubukwe bili hafi, nanjye ibyimilimo nkoresha birambabaje uko bizaba. Mubaseba abagaragu banjye ngo ejo nzababone byanyobeye ntacyo bakoze. Kuby'ikiraro Ndori yakubgiye lero.

Que Dieu soit avec vous.

sé/ Chef Rubayiza.

Abakozi nabategetse icyumweru siku 6 bandi bazaze kuwa mbere.

Traduction.

Au sous-chef Karahamuheto,

Je vous salue. J'ai vu votre lettre qui me réclame le remboursement de votre somme et me met au courant de vos difficultés. Tout ce que vous me dites est exact. De fait je vous dois cet argent. Mais pour comble de malheurs, je ne suis pas encore à même de pouvoir m'acquitter de ma dette. Vous connaissez dans quel état m'a placé mon véhicule, vous savez également que je n'ai rien touché lors du dernier voyage. Que puis-je dans des conjonctures pareilles ? Je pouvais bien vendre une de mes vaches, mais vous connaissez bien l'interdiction en vigueur. Que faire alors ? Veuillez prendre patience jusqu'à ce que l'interdiction soit levée et que j'ai ainsi de quoi vendre.

Je vous avais convoqué uniquement pour vous demander si vous avez vu Bijwara. En tout cas je suis fort peiné par tous ces déboires. Ma maison a été détruite par Rukashu à l'approche des noces et les nouveaux travaux de construction que je dirige me tracassent.

Je vous prie de m'envoyer mes serviteurs demain, je me demande ce qu'ils ont fait. Quant au kraal, Ndori vous en a suffisamment parlé.

Au revoir,

C'est moi, sé/ Chef Rubayiza.

J'ai imposé toute une semaine de travail. Les travailleurs doivent donc venir 6 jours, les autres le lundi.

Copie.

Kuli sous-chef Karaha,

Uraho ? Nabonye barua yawe inyishyusa kandi imbgira ibikubabaje, nikoko ibyo wambgiye nibyo kandi amafranga nyalimo ko. Ikibi nuko ntabonye ubgishyu ubu. Uzi kwimodoka yangize ngira ngo ahali urabizi ko nta mafanga nafashe ubu ubgo tugiye. None se urambgira ngo ngire nte ? Nashoboraga kugura inka, uko zimeze urakuzi, ngirente se ? Ihangane bafungure, mbone icyo ngura. Kugutumira nakubazaga ko wongeye kubonana na Bijwara nta kindi. icyakora nanjye ibyo birambabaje, yanzu yanjye Rukashu yaraje arayisenya, ibyubukwe bili hafi, nanjye ibyimilimo nkoresha birambabaje uko bizaba. Ntabasaba abagaragu banjye ngo ejo nzababone byanyobeye ntacyo bakoze. Kuby'ikiraro Ndori yakubgiye lero.

Que Dieu soit avec vous.

sé/ Chef Rubayiza.

Abakozi nabategetse icyumweru siku 6 bandi bazaze kuwa mbere.

Traduction.

Au sous-chef Karahamuheto,

Je vous salue. J'ai vu votre lettre qui me réclame le remboursement de votre somme et me met au courant de vos difficultés. Tout ce que vous me dites est exact. De fait je vous dois cet argent. Mais pour comble de malheurs, je ne suis pas encore à même de pouvoir m'acquitter de ma dette. Vous connaissez dans quel état m'a placé mon véhicule, vous savez également que je n'ai rien touché lors du dernier voyage. Que puis-je dans des conjonctures pareilles ? Je pouvais bien vendre une de mes vaches, mais vous connaissez bien l'interdiction en vigueur. Que faire alors ? Veuillez prendre patience jusqu'à ce que l'interdiction soit levée et que j'ai ainsi de quoi vendre.

Je vous avais convoqué uniquement pour vous demander si vous avez vu Bijwara. En tout cas je suis fort peiné par tous ces déboires. Ma maison a été détruite par Rukashu à l'approche des noces et les nouveaux travaux de construction que je dirige me tracassent.

Je vous prie de m'envoyer mes serviteurs demain, je me demande ce qu'ils ont fait. Quant au kraal, Ndori vous en a suffisamment parlé.

Au revoir,

C'est moi, sé/ Chef Rubayiza.

J'ai imposé toute une semaine de travail. Les travailleurs doivent donc venir 6 jours, les autres le lundi.

